

La traducción de novela juvenil LGTBQIA+
Esther Morillas
Universidad de Málaga

El mercado literario en castellano ofrece cada vez más libros juveniles de temática LGTBQ+, muchos de ellos traducidos, especialmente de la lengua inglesa. La mayoría se propone como libros-espejo, reivindicativos de identidades sexuales que hasta hace unas décadas no solían verse representadas en las obras con un público destinatario juvenil. Estas representaciones suelen ir emparejadas con el uso de lenguaje no binario, cuya traducción supone un compromiso ideológico. Ideología y mercado, siempre de la mano, conducen a una serie de cuestiones sobre las que reflexionar. La primera cuestión no es baladí: ¿qué se entiende hoy día por literatura juvenil o, lo que es lo mismo, en qué público se piensa cuando se define un libro bajo esa etiqueta? ¿Cómo y hasta qué punto influye esa idea de persona joven en la selección de libros que se publican y en la forma en que se traducen? ¿Es la novela juvenil LGTBQIA+ un género literario en sí mismo? ¿Está ayudando la traducción de novela juvenil LGTBQIA+ a cambiar la percepción del lenguaje, con especial hincapié en la búsqueda de soluciones no binarias, o es solo para una minoría?

Algunas referencias

- Epstein, B.J. *Are the Kids All Right?: Representations of Lgbtq Characters in Children's and Young Adult Literature*. Bristol: HammerOn Press, 2013
- Fortea, Carlos. « La transgresión al traducir literatura infantil y juvenil ». *Verbum et lingua*, 7, pp. 112-122, 2016
- Lorenzo, Lourdes. « Paternalismo traductor en las traducciones del género infantil y juvenil ». *TRANS*, 18, pp. 25-48, 2014
- Martínez Pleguezuelos, Antonio Jesús. « Traducir en la hos(ti)pitalidad: el lenguaje no binario en los productos de ficción actuales ». *Cadernos de Tradução* 42 (1), 2022
- Morillas, Esther. « Confluencias entre lenguaje juvenil y *camp*: la traducción al italiano y al español de *Will Grayson, Will Grayson* ». En Rosaria Minervini y Mariadomenica Lo Nostro (eds.). *Il potere della lingua: Argomentazione, propaganda*. París: L'Harmattan, pp. 81-100, 2022